

從認知語言學角度探討臺灣閩南語 「食ciah⁸」的多義性

顏 秀 珊*

摘要

「多義性」(polysemy) 現象在語言中是普遍存在的。這是因為通過一個詞形對應數個詞義的手段，符合語言的經濟性原則，大量減輕人類記憶詞彙的負擔。「多義性」產生的機制之一是認知語言學中的「轉喻」(metonymy) 及「隱喻」(metaphor) 手法，本文的主旨在於以閩南語動詞性「食」字在實際語料中的分布，來了解多義性是如何透過轉喻及隱喻的途徑，體現在真實語言中。另一方面也針對「食」字語義的歷時變化、發展模式、非典型受事實語及慣用用法等相關議題做一個全面性的探討，希望透過實例的研究了解到人類對客觀世界進行範疇化與概念化的一些語言認知手段，另一方面也同時替詞彙多義性的發展途徑找到可能的合理解釋。

關鍵詞：臺灣、閩南語、多義性、隱喻、轉喻、食

一、前言

人類透過分類與記憶的方式來認識複雜的外在世界，從大腦中的概念轉換成語言符號的過程中，常常會自然地選擇最有效率的運作方式來指稱客觀世界，語言中的「多義性」(polysemy) 現象就是一個例子，而且在許多不同的語言中都可以發現到。這是因為通過一個詞形對應數個詞義的手段，符

收稿日期：2006年6月30日，通過刊登日期：2007年10月1日。

* 作者係國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所博士生。

合語言的經濟性原則，大量減輕人類記憶詞彙的負擔。本文首要任務在於釐清「多義性」的概念，探討其發生動機、過程及種類，接著從認知語言學角度來闡釋多義性現象，並以臺灣閩南語動詞「食 ciah⁸」字為例，從動詞論元結構中整理出「食 ciah⁸」字意義與用法，並試圖研究其語義延伸的模式。

二、文獻回顧

語言是通過概念和指稱關係反映客觀世界的，不過詞彙和客觀世界所指並不如理想中的形成一對一的對應關係。「多義性」就是一個詞語具有多種意義相互聯繫的語言現象。對於「多義性」的問題，Goddard (1998: 16-22)¹ 曾經這樣定義：「多義詞是單一的字詞擁有一組相關意義的現象」。其他學者如 Taylor (1995: 99)、Saeed (1997: 64) 等也都認為「多義性」是與相同詞形具有多種意義的情形有關。Ulmann (1962: 159-180) 更指出多義是人類話語一個基本特徵。持相反意見的學者如 Bolinger (1977)² 等則認為「語言的自然情況應該是一種詞形一種意義、一種意義一種詞形」，而在辭典的編排上也不應該把一個語音形式聯繫的所有相關意義放在一起。然而，這樣的觀點在現實語言世界中不可能發生，因為記憶數量如此龐大的詞形及詞義，是超出人類腦部負荷的。既然「多義性」在人類語言中如此重要，我們更要深入地探討它的發生過程、種類及原因。

(一) 多義性的發展過程

語言的發展變化從來不會靜止或結束。因此，我們可以大膽地推斷：一詞多義現象的發生是詞義在不同的時間點發展衍生後，在共時層面上同時投射的結果。有關於一詞多義的發展過程，林正軍、楊忠 (2005: 364) 認為大致上會經歷四個階段：發起 (initiation)、認同 (agreement)、傳播 (spread)、詞彙化 (lexicalization)。也就是說，一個詞位衍生出其他詞義的現象，是某個說話者在某個特定情況下選擇以舊詞表達新義的方式發起，

1 原文如下: Polysemy designates a situation in which a single word has a set of related meanings.

2 轉引自 Hopper and Traugott (1993: 71)。

並與聽話者成共識後一起在共同的語言社團中傳播，越來越多的社團成員接受新詞義後，同一詞形下的新詞義就獲得進入詞位的權利，最後便規約化成固定用法了。林、陳對一詞多義的發展過程做出了合理推論，並研究出來源詞義透過輻射（radiation）、連鎖（concatenation）或甚至以輻射連鎖兼用的手段來產生衍生詞義。不過，有些時候對於判斷某些詞彙相關意義的衍生方式，會因為不容易分解交疊的歷時結果，而產生一定的困難度。

（二）多義性的種類

Heine（1997）曾經把「多義性」分為三類：結構多義（structural polysemy）、心理多義（psychological polysemy）以及遺傳多義（genetic polysemy）。其中「心理多義」指的是多義詞詞義之間的相關性由操母語者憑直覺或意識來決定。事實上，這樣的多義性難有客觀、確切的判斷標準，而且從語言交際的原則來看，說話者與聽話者雙方只要能夠記憶衍生出來的詞義用法，不需理解兩者之間相關性的程度，即可達成溝通的目的。另外，「遺傳多義」強調多義詞的不同詞義可以追溯到同一個歷史根源。筆者認為這個看法是構成多義性的必要條件，因為同一詞形所聯繫的意義如果沒有任何關係，詞形相同可能只是借用，其詞義、用法等也不會相同，在詞典編排上也應該分項處理。本文研究的詞彙多義性比較吻合Heine所提的「結構多義」，其判斷標準在於：「兩個或多個詞義不同但相關、所有的詞義都只與同一個詞形聯繫，且詞類唯一。」

Lien（2000）提出兩種多義詞的種類，以隱喻（metaphor）與轉喻（metonymy）造成語意延伸的多義詞、以及不同句法組合理解下的多義詞。這裡點出了有關多義詞的重點：即隱喻和轉喻是人們運作多義詞的重要認知手段。此外，語境在詞彙多義性的理解中也扮演重要角色，即多義詞與什麼詞語搭配、出現在什麼句法結構中，或是與上下文有怎樣的聯繫等，這些線索都會讓語言使用者對於詞義的判斷更加確定。

（三）從認知學的角度看多義性

傳統語意學認為詞彙會產生多義性是因為具有高度的概括性，使得原有詞義在演變過程中產生了分化，因而產生新的詞義，並大量使用語義成分分析法（semantic feature analysis），想要盡可能地釐清一些具有相關義素的

詞彙之間的界線。這樣對於外在世界進行具體明確的範疇化，往往使得多義詞產生更多分化。從認知語言學角度來看，詞義不是由可分割的語義成分特徵構成的，而是由人類心理過程來決定的。因此，詞彙多義性的產生是先有一個基本詞義，再藉由隱喻和轉喻等認知手段來運作。有關詞義多義化依循的模式，本文會以實際語例來深入討論。

三、理論背景與材料

(一) 概念隱喻理論 (Conceptual Metaphor Theory)

從亞里斯多德至今兩千多年的時間內，隱喻一直被許多人視為文學上一種修辭技巧，直到 1980 年 Lakoff and Johnson 把隱喻研究納入認知語言學的研究領域之中，這種針對抽象範疇進行概念化的認知手段才逐漸為大眾所知。其他認知語言學中像是「基模」(schema)、³「框架」(frame)、⁴「理想化的認知模式」(idealized cognitive model)、⁵「意念世界理論」(mental-space theory)、⁶「意象基模轉換」(image-schema transformation)⁷ 等的認知機制，其相關研究也逐漸清楚。

3 「基模」是一種基本的認知結構，指稱人們在日常生活中，對特定環境各種特徵之間相互關係進行抽象化後，將相關知識結構組織編碼的過程。「基模」也是敘述性知識的整合單位，可結合敘述性知識的三種基本形式：命題 (proposition)、心像 (image) 和線性規則 (linear ordering)。

4 「框架」是連接一個語言形式所涉及的多個認知域的知識網路。

5 「理想化的認知模式」指的是特定文化背景中說話人對某領域的經驗和知識作出的抽象的、較為完整的理解，並且是建立在認知模型 (CM) 之上一種複雜的、整合的完形結構。Ungerer and Schmid (1996: 45-49) 針對「理想化的認知模式」另外補充了四個特性：開放性 (隨著人類知識的發展而不斷增加)、選擇性 (從開放的要素中不斷作出典型的選擇)、關聯性 (內部成分相互聯繫)、普遍性 (人類都會使用 CM 來認識世界、進行推理並理解意義。)

6 由 Fauconnier (1994: 16-22) 提出的理論，是人類進行概念化活動和思維活動的一個過程，表示人類對於固定的概念或不斷發展的事物狀態是由內在空間來表示的，而某個內在空間也可以透過另一個「連接物」(connector) 與另一個內在空間連接。

7 意象圖式 (image-schema) 是指在身體經驗基礎上形成的基本認知結構，而「意象基模轉換」(image-schema translation) 指的是人類獲得語言的意義是透過意象圖式來進行推理和理解的，Lakoff (1987)。

認知語言學認為「多義性」的產生，是運用隱喻和轉喻的方式實現的 (Lakoff and Johnson 1980)。其中「轉喻」是利用同一認知域內兩個元素的相關性來進行比喻 (如部分與整體、控制者與被控制者、行為反應與情感、地點與事件、容器與內容、材料與物體、生產者與產品……等)。另一方面，隱喻是透過不同概念域之間的某種相似性來相互連結，也就是藉助已經熟知的概念來建構另一個不同的新概念。在隱喻運作過程會牽涉到兩個概念：被用來當作類比的原有概念稱為「源域」(source domain)，而被描述的新概念則稱為「目標域」(target domain)，「多義性」常常就是由人類認知中具體的源域映射 (mapping) 到抽象、未知的目標域所引發的。隱喻是一種普遍的認知機制，透過不同認知域的相關性，而以實喻虛的方式體現在詞義的發展上，使得同一詞形聯繫著數個相關而又不同的意義。越基本、使用頻率越高的詞彙越容易引發意義的隱喻，但這也會受到個體認知的能力、經驗以及複雜的社會文化等因素的限制。

(二) 原型理論 (Prototype Theory)

認知語言學認為人們對客觀世界的知識是以網路形式儲存在大腦中的，為了容易記憶與提取，有些知識會儲存於網路的中心位置，有些則位於邊緣地帶，這就是Rosch (1973) 所提出的原型理論。

更具體地說，原型理論認為一個詞原來有一個最基本、最常用、最具代表性的原型語義，然後再以原型語義為基礎，透過詞義的擴大、縮小、類比、轉義等方式衍生出其他邊緣意義，一個邊緣意義可能又是另一個邊緣意義的基礎。值得注意的是，原型語義可能在一開始衍生時產生不同的分支，不同分支再衍生出各自的邊緣意義，並不是所有的邊緣意義之間都有直接關係，這要看一個詞位實際衍生語義的網路模式而定。

(三) 研究材料

本文的研究材料以胡萬川等人整理的各縣市民間文學系列集為主，一共從 22 本民間文學集、20941 個有效句中，擷取出 1135 個含有「食」字的句子。該語料是直接節錄說話者內容，這樣的口語材料常常最能表達該語言語法特性的自然原貌，可以有效地幫助我們貼近語言事實。本文另外也節錄了 996 個《新編華台語對照辭典》中有關「食 ciah⁸」的俗語及慣用語，其中不

乏許多生動特殊的「食 ciah⁸」字用法。由於本文的重點放在動詞性「食」的語義研究及其非典型受事賓語，因此有關名詞性或不攜帶受事賓語的「食 ciah⁸」字用法皆不列入文章的討論範圍。

四、「食」的語義探討

(一) 歷史文獻中的「食」字語義

所謂「民以食爲天」，「食」字不管在哪一種語言中都是非常基本且使用頻率高的詞。「食」字的歷史文獻記載最早可追溯到甲骨金文的時代，表示一種盛裝饗飧的器皿，後泛指食物及進食的動作，從《漢語大詞典》（第12卷，1993: 477-492）中可以得到動詞性的「食」有下列的義項和例句：

1. 進食，或吸、飲、喝。爲人熟知的例子如《論語》〈述而〉：「其爲人也，發憤忘食，樂以忘憂，不知老之將至云爾。」⁸
2. 靠著吃飯、賴以維生。《國語》〈晉語四〉：「公食貢，大夫食邑，士食田，庶人食力，工商食官，皁隸食職，官宰食加。」⁹
3. 耕種。《禮記》〈檀弓上〉：「我死，則擇不食之地而葬我焉。」¹⁰
4. 神鬼享受祭獻。《左傳》〈襄公二十年〉：「若不能，猶有鬼神，吾有餒而已，不來食矣。」¹¹
5. 接受。漢·桓寬《鹽鐵論》〈相刺〉：「扁鵲不能治不受針藥之疾，聖賢不能正不食諫諍之君。」¹²
6. 言已出而反吞之，不實行。《尚書》〈湯誓〉：「爾無不信，朕無食言。」¹³
7. 有爲、作爲。《尚書》〈堯典〉：「食哉！惟時柔遠能邇。惇德允元，而難任人，蠻夷率服。」¹⁴

8 毛子水註譯，《論語今註今譯》（臺北：臺灣商務印書館，1975），頁101。

9 易中天註譯，《國語讀本》（臺北：三民書局，1995），頁472。

10 王夢鷗註譯，《禮記今註今譯》（臺北：臺灣商務印書館，1970），上冊，頁139。

11 郁賢皓等註譯，《新譯左傳讀本》（臺北：三民書局，2002），頁1040。

12 徐南村釋，《鹽鐵論集釋》（臺北：廣文書局，1975），頁110。

13 吳璵注釋，《尚書讀本》（臺北：三民書局，2001），頁67。

14 同上註，頁7。

- 8.虛偽、作假。《爾雅義疏》〈釋詁〉：「食，詐、偽也。」¹⁵
- 9.使用。《戰國策》〈宋衛策〉：「使君之所行於世者，食高麗也；所用者，縑錯、挈薄也。」¹⁶
- 10.消耗、虧損或消亡。《大學》：「生財有大道，生之者衆，食之者寡，爲之者疾，用之者舒，則財恆足矣。」¹⁷

從上述文獻中可以發現「食」字從「盛裝食物的器皿」衍生出「食物」及「攝入食物」的意涵。正因「吃飯」是生物體賴以維生的動作，對人類的重要性不言可喻，所以「食」很容易也循著比喻的模式而產生了「賴以維生的工作」的意義。另一方面，吞回嘴巴的食物若是換成抽象的「話語、承諾」，則引申爲「出其言而不實行」。又或者攝入食物的部位從口部更抽象化爲一個人的心態、想法，那麼「食」自然發展出「接受」、「採用」等意義。有趣的是，若以他人、他物的角度來「攝入食物」，則受事者就會相對地產生一種被動損失的意象，「食」又因此發展出「消耗、虧損或消亡」的義項。

語義產生與文化背景也有密切的關係。古代人相信自然萬物皆有鬼神主宰，最早從殷墟《卜辭》、周朝的《禮記》等文獻記載，可以了解到祭祀膜拜的習俗淵源已久。而1986年從四川省廣漢市三星堆遺址中所發現的大量動物骨骼也爲數千年前的特殊社會背景提供最有利的證據。這種在祭祀活動時殺牲獻祭的習俗觸發了上古時代的「食」字產生「神鬼享受祭獻」的義項，而動詞性「食」字的主事者也從有形的生物體擴張到無形的神靈與亡魂。

(二)「食」字的辭典義項

現代閩南語「食」字保留了部分古代文獻中即有的義項，雖沒有像《詩經》、《尚書》中表「有爲」、「虛偽」等詞義，但也發展出一些新的義項。從幾本現代編纂的閩南語辭典中，我們可以找到動詞「食」字的多個義項以及搭配的字詞，如表一所列：

15 楊家駱主編，《爾雅注疏及補正附經學史》（臺北：世界書局，1963），頁6。

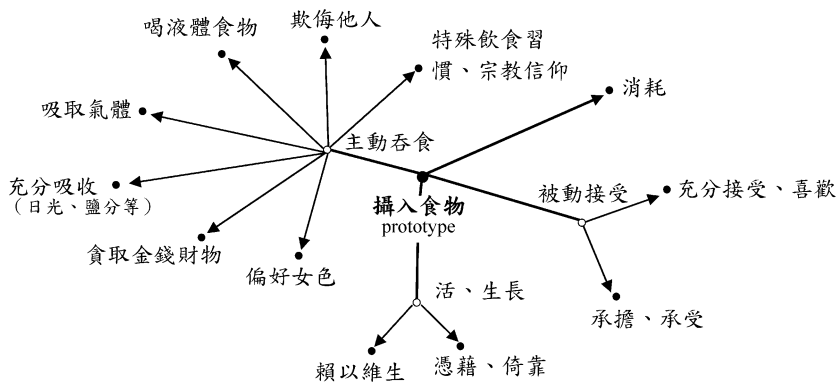
16 溫洪隆注譯，《新譯戰國策》（臺北：三民書局，2003），下冊，頁1463。

17 楊亮功等註譯，《四書今註今譯》（臺北：臺灣商務印書館，1979），頁29。

表一 「食」字的辭典義項一覽表

| 作者 項次 | 董忠司 (2001: 135-138) | 楊青矗 (1998: 1066-1067) | 陳修 (2000: 196-201) | 周長楫 (1998: 398-400) |
|----------|------------------------|--------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1 | 動詞「吃」；～飯 | | 食物；會趁會～ | 吃飯或進餐；～補 |
| 2 | 喝飲料；～茶 | | 飲；～酒 | |
| 3 | 吸食；～薰 | | | |
| 4 | 吸收、收受；～日 | 吸收；～日 | 偏向、偏重； ～風、～火 | |
| 5 | 依靠；～名聲 | 依附、依靠；倚山 ～山 | 供食；～父母、～ 家己 | 依靠；倚山～山 |
| 6 | 費力、嚴重；～力 | 耗損、耗費；～力 | 耗損；～油 | 耗費、耗損；～工～ 料 |
| 7 | 生長、活到；～百二 | 生長；～遮大漢 | 年歲增長；～老 | 活、長；～到則多歲 |
| 8 | 侵害、欺侮；～人夠 夠 | 欺侮、欺負；～軟 驚硬 | 欺詐虛偽；～人真 夠 | |
| 9 | 依靠某種工作而活； ～頭路 | 依靠某一種工作或 條件生活；～薪水 | 生業生計；～筆尾 仔 | 從事某種工作；～筆 墨 |
| 10 | 貪污、偷取；～錢 | 貪污、侵奪；～錢 | 貪取；～錢 | 侵吞、貪污；～錢 |
| 11 | | 承擔；～膾倒 | 承受責任；～罪、 ～虧 | 承受、負擔； ～膾倒 |
| 12 | | 激勵；～志、～氣 | 固執；～氣 | 建立、下定決心；～ 志、～氣 |
| 13 | 喜歡、看重；～褒 | | | |
| 14 | | | 宗教信仰；～菜 | |
| 15 | | | 發生性關係；彼類 女人你也敢～ | |

「食」字的辭典編排是一詞多義體現的方式，從單一詞位聯繫到多個不同又有關連的意義。根據不同辭典對「食」的義項羅列，我們可以大致整理出現代閩南語「食」字的數個義項：1.用嘴部進食（含固態及液態食物）、2.吸取（菸等氣體）、3.吸收、4.依靠、5.耗費、6.生長、7.欺負、8.從事某種工作、9.侵吞、10.承擔、承受、11.喜歡、12.宗教習慣、13.情色關係。這些義項都不同程度地圍繞「食」字的原型意義，形成一個語義網路。值得注意的是，有些語義是直接聯繫核心語義，而另外有些語義是從邊緣意義（peripheral sense）中衍生而來。因此，由不同邊緣意義發展出來的義項彼此之間很少或根本沒有聯繫，下面試著把這樣的概念以圖形表現：



圖一 「食」的原型語義結構圖

透過圖一的原型結構圖重新檢視閩南語辭典中「食」的義項，可以發現古漢語中「使用」、「有為」、「耕種」等義項在現今閩南語中已經消失，而「賴以維生」、「消耗」、「接受」、「偽詐」、「出言反吞之」則仍然保留著。另一方面，與古漢語相比，臺灣閩南語的「食」還發展出「承擔」、「貪取錢財」、「充分吸收」，甚至是「偏好女色」等的新義項。仔細研究圖一，我們可以把「攝入食物」視為「食」最典型的原型語義，進食的「食物」可分為具體及抽象的兩個次範疇，前者包含了實際可被人體攝入的固體、液體及氣體食物；後者則是指向錢財、人物（女色）等非實際可吞食的物項，把人類主動收取的某些具象或抽象物品比喻成所攝取的食物，這是依循隱喻的機制衍生出來的。若去除「食」的主動性，人類也可以被動地接受某物項，這仍可以比喻成攝入食物的一種行為，只是依據對接受物項的好惡不同，產生了「喜歡」及「承擔」等不同義項。另外，「攝入食物」是人類生存的必要機制，自然也延伸出「依靠」、「賴以維生」的義項；而攝入食物的主體若轉變成其他工具，像是「車子」、「船隻」等，這些工具必須仰賴某種原料才能產生動能過程，被比喻成人體攝入食物產生能量，進而發展出「消耗」的義項。更多「食」字的多義現象在下一節中，我們將以實際例子來進行分析。

(三)「食」字的非典型受事賓語及多義性探討

1. 動詞「食」受事賓語的分布

在本文所研究的2131個帶有「食」字的閩南語句子中，有896個是帶有

表二 民間故事文學中「食」字的受事成分

| 項目 | 內容 | 次數 |
|------------|---|-----|
| 1. 固體食物類 | (1)五穀米飯類：飯83、米25、糜5、稻仔8、麵4、粟8、粟3、米粉4、粿條仔1、米糠1 | 142 |
| | (2)蔬菜水果類：高麗菜4、菜頭2、草10、菜22、韭菜2、鹹菜2、茄1、豆24、蕃薯4、薤菜4、竹筍1、薑仔2、匏5、水果1、梓仔1、王梨1、柑仔4、蔗芽仔1、西瓜3、豬母乳2、果子3、紅柿1、蒜仔1、苦瓜2、黃連1、芋仔2 | 106 |
| | (3)蛋魚肉類：肉27、魚仔2、水雞仔1、鮭3、蟬2、鮫2、蝦2、虎1、水鴨2、雞肝腱1、紅蝦仔鬚1、掌頭仔1、毛蟹2、卵4、腳1、貓鼠2、骨頭1、刺毛蟲1、草蜢仔2、雞3、蜂1、雞腿2、牛犬1、膽2、胡蠅2、金蠅2、水龜1、蛇3 | 75 |
| | (4)合成食品類：點心13、粿7、饅頭2、藥仔12、糕仔4、餅12、鹽3、醃瓜1、麥芽酥1、飯包1、圓仔4、肉粽1、蘇打1、豆干1、四秀仔1 | 64 |
| | (5)其他：暗頓1、中晝頓1、素食3、野生物1、樹子3、烏茅仔乾1、齋1、毛5、三餐1、土糞1、鹹苔3、屎17、餌1 | 39 |
| | 計426 | |
| 2. 液體食物類 | 水29、茶6、酒7、乳19、泉3、蜜2、油4、湯2 | 72 |
| 3. 氣體食物類 | 薰2、鴉片薰2 | 4 |
| 4. 不定或疑問代詞 | 物件8、啥物或啥貨15、物3、東1、西1 | 28 |
| 5. 數量詞 | 一兩頓3、兩三盤2、一粒5、一核1、四碗1、一籮1、三碗公半6、一口3、半斤1、一斤1 | 24 |
| 6. 非典型受事賓語 | 燒2、力6、頭路7、嘴乾2、虧2、老8、平安2、氣6、筆尾2、聲5、市3、厝內1、生跤1、儉2、天良1、軟2、目矚2、歲數4、命7、罪10、暗1、早仔1、晝11、鹽分1、家己9、喙1、裝1、光1、四方2、四面風3、工1、衰1、私1、色3、相1、釣1、漿1、祿3、福1、天公2、細3、細漢3、細房1、步4、慳4、烏1、鮮1、題1、客2、日1、月1、水土1、勢2、風勢1、額3、公款1、公會1、歡喜1、免錢1、許縣溪1、山1、囡2、價2、菜鳥仔1、火1、銅4、鐵4、名7、大公3、碗內9、本3、宋盼2、錢11、官司1、父3、紅1、卒1、補7、兄弟1、擔3、缺1、癖4、新鳥1、新囚2、新1、喙瀾2、根3、阿爹1、膠2、認3、田岸1、老母的心肝血1、苦9、兄2、母1、弱1、府2、縣2、教2、人10、風6、田園1、菜園1、甜3、油臊9、腥臊4、豐沛1、劉伯溫1、酸的1、肥2、清7、較涼的1、剩的1、言1、話1、桌2 | 315 |
| 7. 慣用語 | 醋2、豆腐2、和解酒1、重鹹2、幼管筍4、羹5、膨龜3、哄頭2、蜜甕1、竹枝1、筍仔1、秤頭1、重貨1、天路1 | 27 |

受事賓語的動詞性用法，其中除了一些典型的食物類受事賓語外，高達三分之一的受事賓語是不能被有生體攝入的食物，從表二（見前頁）可以探究「食」的典型及非典型受事賓語是哪些成分。

從表二得知「食」字的非典型受事賓語數量佔了全部受事賓語的 35.15%，這些受事賓語是不能以下列典型「食」的及物用法來解釋的：

施事者 + (工具、處所等) + 食 + 受事者 (各種食物)

換句話說，客體 (theme) 雖然佔據了賓語的位置，在語義上卻不是被動詞所「攝入」的對象，而這個有趣的現象僅發生在少數幾個像「食」這種與日常生活息息相關的單音動詞上。下面先整理出一些語料中「食」的非典型受事賓語類型，再依據它們產生的機制做一個全面性的分析。

2. 非典型受事賓語

本文收錄到的 315 個「食」字的非典型受事賓語，大致上可以分為下列幾個類別：

(1) 「食」 + 地點：如「食田岸 ciah⁸ chan⁵ huann⁷」、「食菜園 ciah⁸ chai³ hng⁵」(胡萬川等 1996a: 134) 等，意思為到田岸及菜園去吃食物。

(2) 「食」 + 時間：如「食早仔 ciah⁸ cai² a⁰」(胡萬川等 2001: 82)、「食下晝 ciah⁸ cai² a⁰」(胡萬川等 1994: 86)、「食暗 ciah⁸ am³」(胡萬川等 1994: 86) 等，意為吃早餐、午餐及晚餐。

(3) 「食」 + 人物：如「食兄弟 ciah⁸ hiann¹ ti⁷」(陳憲國、邱文錫 2002: 233)、「食阿爹 ciah⁸ a¹ tia¹」(陳憲國、邱文錫 2002: 552) 等，意為靠某人吃飯、過生活，也有侵佔某人財產或欺負的意思。

(4) 「食」 + 機構：如「逐个攏愛食公會 tak⁸ e⁵ long² ai³ ciah⁸ kong¹ hue⁷」(胡萬川等 2003: 134)，意為大家都喜歡吃公會舉辦的餐會；或「遊府食府，遊縣食縣 u⁵ hu² ciah⁸ hu², iu⁵ kuan⁷ ciah⁸ kuan⁷」(陳憲國、邱文錫 2002: 329)，意為玩到哪吃到哪。

(5) 「食」 + 方式：如「圓仔湯食免錢的呼 inn⁵ a² thng¹ ciah⁸ bian² cinn⁵ e⁵ honn⁰」(胡萬川等 2003: 144)、「食歡喜到袂顧哩 ciah⁸ huann¹ hi² kah⁴ bue⁷ koo³ li⁰」(胡萬川等 2003: 134)，指不需付費的進食方式令人十分高興。其他像口語常說的「食趣味 ciah⁸ chu³ bi⁷」、「食佚陶 ciah⁸ chit⁴ tho⁵」等也屬這一類例子。

(6)「食」+原因：「食喙焦」在一般口語的用法當原因解，如：「這杯水予伊食喙焦ce¹ pue¹ cui² hoo⁷ i¹ ciah⁸ chui³ ta¹」。另外在民間文學或辭典中也可找到類似例子，比喻成食物攝入的量很少來修飾動詞程度，如「趁錢無夠食喙焦than³ cinn⁵ bo⁵ kau³ ciah⁸ chui³ ta¹」（陳憲國、邱文錫2002: 249）等。

(7)「食」+工具：如「食筆尾ciah⁸ pit⁴ bue²」（陳憲國、邱文錫2002: 723）、「食大碗ciah⁸ tua⁷ uann²」（陳憲國、邱文錫2002: 226）等，意為靠筆吃飯及用大碗吃飯。

(8)「食」+自然條件：如「帆布船仔，食這個風勢phang⁵ poo³ cun⁵ a³ ciah⁸ cit⁴ e⁵ hong¹ se³」（胡萬川等1999: 4），意為帆布船靠風向才能行駛：「就是食這個許縣溪tioh⁸ si³ ciah⁸ cit⁴ e⁵ khoo² kuan⁷ khue¹」（胡萬川等2001: 176）意為鯉魚潭水源仰賴許縣溪供應。在辭典中也可找到「食風ciah⁸ hong¹」（陳憲國、邱文錫2002: 398）、「食山ciah⁸ suann¹」（陳憲國、邱文錫2002: 462）等例子。

(9)「食」+食物性質：「食豐沛ciah⁸ phong¹ phai³」（胡萬川等1996b: 24）、「食油臊ciah⁸ iu⁵ cho¹」（胡萬川等1993: 74），意為吃豐盛的食物。「食燒ciah⁸ sio¹」（傅素花、陳素主1998: 124）事實上是吃熱的食物，「食甜憶著鹹ciah⁸ tinn¹ it⁴ tioh⁸ kiam⁵」則是甜的食物。而閩南語「食苦ciah⁸ khoo²」（陳憲國、邱文錫2002: 465）中非受事實語從苦的食物變為苦的事物，這樣的用法早已規約化了。

(10)食+抽象名詞：這一類例子可以分為域外論元(external argument)經歷不好的事物，如「食罪ciah⁸ cue⁷（認罪）」（胡萬川等1994: 98）、「食官司ciah⁸ kuann¹ si¹（惹上官司）」（陳憲國、邱文錫2002: 227）、「食衰ciah⁸ sue¹（遭殃）」（陳憲國、邱文錫2002: 843）；或形容主事者運氣很好，不需付出勞力工作就能生活得很好，如「食命ciah⁸ miann⁷（命好、靠命生活）」（胡萬川等1994: 64）、「食天公¹⁸（受到上天眷顧而生活豐衣足食）」等。

18 原句為「精e⁵食癡，癡e⁵食天公cing¹ e⁵ ciah⁸ gong⁷, gong⁷ e⁵ ciah⁸ thinn¹ kong¹」，節錄自陳憲國、邱文錫編，《新編華台語對照辭典》（臺北：樟樹出版社，2002），頁67。

上述語料「食」的受事賓語從典型的「食物」轉換成「食物來源」、「食物性質」、「食物供應者」、「進食時間或地點」或是「進食或謀生的工具」，受事賓語甚至還出現像「命運」、「晦氣」、「罪行」或「福氣」等更加虛化的成分。這個變動說明了原來在句法結構中屬於邊緣、次要的成分如時間、地點、數量、原因、方式、結果等等也會一一佔據受事賓語的位置，而真正的受事賓語因為固定性高、會話雙方有默契的情況下反而隱藏起來。由此可知，動詞與受事賓語的搭配關係並不是永遠一成不變的，而是具有開放性與流動性的，隨著動詞使用頻率的增加或說話者想要凸顯出某一信息焦點，動詞對賓語的選擇性也就變得更加靈活。

不過，受事賓語的擴展現象，是緩慢而有條件限制的，並不是每一個動詞都可以無條件選擇非典型的受事賓語。而且，實際上出現在動詞後的非典型受事賓語也不能像真正的受事賓語那樣可以加入名量詞的修飾，或是轉換成被動、倒裝等其他句式。下一小節接著要討論的，是這些非典型受事賓語如何產生，「食」衍生多義性的機制為何，以及「食」字慣用語應該如何解讀等問題。

3. 非典型受事賓語的產生機制

「食」的非典型受事賓語實際上是循著轉喻的機制而產生的。「轉喻」是利用屬於同一個認知模型中的兩個相關認知域的接近性和關聯性，以屬性較凸顯的一個認知域比喻顯著性較低的另一個認知域，從下面的語料中我們可以看到較為實際的例子。

(1) 轉喻：

A. 部分轉喻整體：如與文化背景息息相關的「食酒」一例，參加別人的婚宴所吃的不僅是水酒，而是整個酒宴所提供的食物，所以「酒」是以食物的部分轉喻整體。

B. 整體轉喻部分：即以某一食物的整體比喻部分，如「食魚仔」、「食水雞仔」等例子，並非把整隻魚或青蛙吃下肚，而只是吃牠們身上的一部分肉。

C. 地點轉喻事件：以地點轉喻在該地點所發生的事件，如語料中「食田岸」、「食菜園」，指的是羊隻在這些地點吃高麗菜的事件。

D. 時間轉喻事件：以事件發生的時間比喻整個事件，如語料中的「食暗」

、「食早仔」、「食晝」，或是口語中常用的「食一點鐘」、「食歸下晡」等。

E. 容器轉喻內容：以食物的容器來比喻食物本身，如在閩南語辭典中使用的「食大碗」、「默默食三碗公半」等的用法。

F. 性質轉喻內容：以食物的性質比喻食物本身，如「食豐沛」、「食臊」、「食肥」等的受事賓語指的是「豐盛的食物」、「葷的食物」、「肥的肉」；而「食燒」、「食冷」、「食酸」、「食甜」則表食物的冷熱狀態或酸甜性質。

G. 來源轉喻內容：以提供食物的來源比喻成食物本身，如提供食物的人物如「食兄」、「食团」，或是提供食物的場所如「食厝內」、「食公會」等。

4. 「食」的多義性探討

「食」字依據搭配的不同受事賓語，可以詮釋成好幾個不同義項，而這個機制可以透過隱喻的認知手段得到解釋。隱喻是利用事物間的相關性將語言的表達從一種認知域（source domain）投射到另一個目標域（target domain）而形成的，一般是由實體到非實體、簡單到複雜，或者是具體到抽象的投射過程。以「食」的語料為分析對象，可以發現其多義性透過「本體隱喻」（ontological metaphor）及「容器隱喻」（container metaphor）實現的。

(1) 本體隱喻：本體隱喻是根據物質世界的經驗來理解抽象的範疇及其關係，而其中容器隱喻是最為經典的例子。如果把人體比喻成容器，則人體進食、攝取養分的概念可以比喻為某項物質放入容器中。因此，「食」產生了「吸收」的意思，發展出「食色」（平均吸收顏料）、「食漿」（衣料吸收漿水變得硬挺）、「食鹽分」（醃漬物吸收鹽分）的用法。

從另一個角度看，被吸收的物質是人體本身接受或偏好的東西，如「宗教」、「讚美」等，則「食」獲得「接受、喜歡」的意涵，如「食教」（受洗）、「食褒」（喜歡別人讚美）的例子。但若放入人體容器中的物質替換成某些極力避免的事物，「食」就有「遭遇、承受」之意，如「食虧」、「食苦」、「食官司」等，施事者事實上經歷或遭受某些不樂見的情況。此外，「食」的主體如果轉換成人體以外的事物，如「車子、房子、船隻」等，就會增加「耗損」的義項，如「食油」、「食料」、「食水」等。若被「吸收」的食物是「人物」，則「食」會衍生出「欺負」的意思，常見的例子如「食菜鳥仔」、「食生跤」（欺負新手）、「大房食細房」（大老婆欺負小老婆）等，以及「偏

好女色」的義項，如「食查某」一例。

(2) 結構隱喻：結構隱喻是通過一個概念的結構建構另一個概念，因此，兩個概念之間的構成成分存在著一定程度的規律對應關係。從本文收集的語料中，可以發現以下的幾種結構隱喻：

A. 生理與心理的比喻：以實際的生理感受來比喻較為抽象的心理情緒，如「食醋」中以食物的酸度形容某人產生嫉妒的情緒。

B. 具體與抽象的比喻：民間文學「食筆尾」、「食頭路」的例子中，受事賓語代表工作，而工作收入可購得食物裹腹，一樣是能夠提供維持人體正常運作的重要機制，「食」因而產生了「以……維生」、「依靠」的義項，從語料中也可以發現一些例子像「食一支喙」（因口才好而受惠）、「食目矚」（某工作需靠細微觀察力）、「食一支膽」（靠過人的勇氣）、「食裝」（人需要依靠得體的打扮）等。

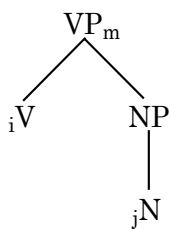
此外，對人類而言，錢財是生存的工具。「錢財」與「食物」的功能一樣，都可以間接或直接維持人體的生存，財物像食物一樣被人體吞入，「食」因此產生「私吞、接收」的意思，如「食錢」、「食公款」（私吞來源不當的錢財）、「食紅」（接收別人贈與的金錢）等用法。

五、「食」的慣用語初探

在本文找到的一些「食」字例子，是無法從表面上解讀動詞及賓語之間的語義關係的，而這些可以暫時列入慣用語的範圍來討論。慣用語是語言社會中約定俗成的一種表達方式，它本身結構凝固，整體語義不能從字面意義的直接組合來理解，一旦組成語素有任何調整都會使得整個意思隨之改變。換言之，一個新的意義透過「強制轉換」(type coercion) (Pustejovsky, 1995) 的機轉，而取代原有的字面組合意義，這是一種十分常見的詞彙衍生模式。使用者把整個慣用語以一個登錄的單位 (listeme) 存放在大腦中，等待語言環境需要使用時，再檢索整個登錄單位以及其所攜帶的意義訊息。這些慣用語的登錄單位，是語音、句法及語義三個層面的結合，在本文蒐羅的閩南語辭典語料中可以找到一些常例，分項說明如下：

1. 食羹：¹⁹

iWd jWd
〔ciah⁸〕〔kinn¹〕



〔吃虧 (X_{obl}, Y)〕_m

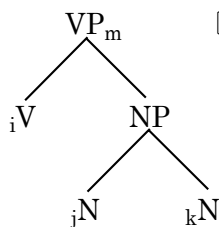
〔音韻〕

〔組合〕

〔語意〕

2. 食秤頭：

iWd jWd kWd
〔ciah⁸〕〔chin³〕〔thau⁵〕



〔欺騙消費者 (X_{obl}, Y)〕_m

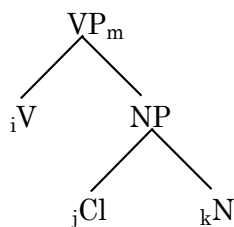
〔音韻〕

〔組合〕

〔語意〕

3. 食膨餅：

iWd jCl kWd
〔ciah⁸〕〔phong³〕〔piann²〕



〔挨罵 (X_{obl}, Y)〕_m

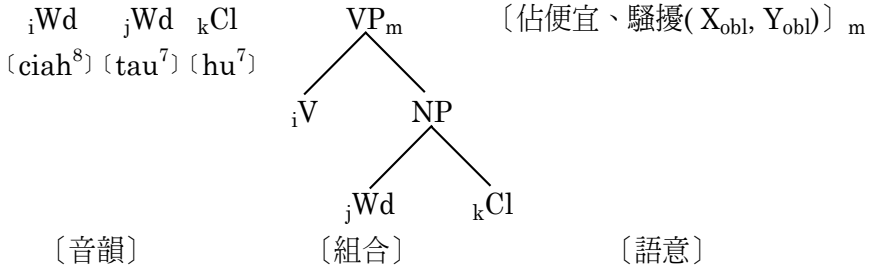
〔音韻〕

〔組合〕

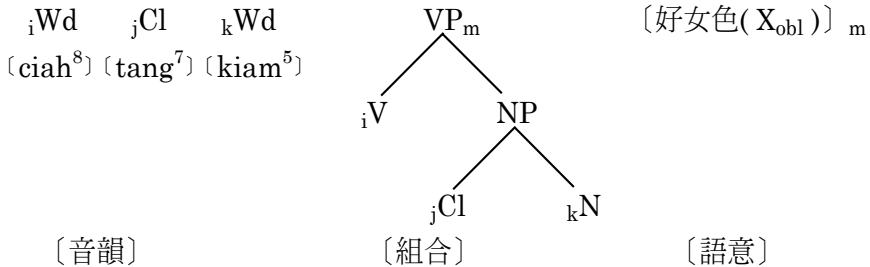
〔語意〕

19 此分析法係參考 Jackendoff (2002: 379-398) 的論著，其中 Cl 為附加語 (clitic)，X 代表動詞變項，Y 為受事賓語變項，下標 (subscript) 分為前下標 (主要表示音韻和組合之間的關係)，及後下標 (主要表示組合和語意的關係)，下標的用意在於追蹤 (track)，或標示 (index) 三部門間的關係。

4. 食豆腐：



5. 食重鹹：



六、結 語

從古籍及現代閩南語辭典中找尋「食」字的意義，可以發現兩者的語義面向都是十分豐富的。關鍵原因在於「食」字是一個使用頻率非常高的基本詞彙，這一點在民間文學及辭典語料中也可得到佐證。除了「攝取食物」的原型語義外，把食物的性質、進食的地點、時間、方式、工具，或是部分食物與整體關係，用來比喻食物本身，這是語言環境中的「轉喻」手法，也是造成「食」字產生多樣非典型受事實語的原因。此外，從「食」與受事實語搭配所衍生出的多義現象中，可以發現人們把「食」這種物質由本體外面引進本體內部的圖像意義，透過「本體隱喻」的認知手段產生更多的相關意義，並應用「結構隱喻」這種相似特徵的類化方式來記憶兩個相關或相同領域中的概念，可以說「隱喻」是造成詞義分化或創新的主要機制。

最後，已經詞化的慣用語因為無法「望文生義」，也必須採取特殊的記憶

模式，將整個短語合成一個登錄單位儲存在長程記憶中，這些非組合關係的慣用詞彙，雖無法個別剖析「食」的語義，但也必須強制記憶其用法，才能在語言社團與人溝通無礙，其重要性可見一斑。

引用書目

一、傳統文獻

- 毛子水註譯，《論語今註今譯》，臺北：臺灣商務印書館，1975。
 王夢鷗註譯，《禮記今註今譯》，臺北：臺灣商務印書館，上冊，1970。
 吳璵注譯，《尚書讀本》，臺北：三民書局，2001。
 易中天注譯，《國語讀本》，臺北：三民書局，1995。
 郁賢皓等注譯，《新譯左傳讀本》，臺北：三民書局，2002。
 徐南村釋，《鹽鐵論集釋》，臺北：廣文書局，1975。
 楊亮功等註譯，《四書今註今譯》，臺北：臺灣商務印書館，1979。
 楊家駱主編，《爾雅注疏及補正附經學史》，臺北：世界書局，1963。
 溫洪隆注譯，《新譯戰國策》，臺北：三民書局，下冊，2003。

二、近人論著

- 周長楫 1998 《現代漢語方言大詞典》第2卷，南京：江蘇教育出版社。
 林正軍、楊忠 2005 〈一詞多義現象的歷史和認知解析〉，《外語教學與研究》5: 362-364。
 胡萬川等 1993 《石岡鄉閩南語故事集一、二》，臺中：臺中縣立文化中心。
 胡萬川等 1994 《沙鹿鎮閩南語故事集一、二》，臺中：臺中縣立文化中心。
 胡萬川等 1996a 《清水鎮閩南語故事集一、二》，臺中：臺中縣立文化中心。
 胡萬川等 1996b 《新社鄉閩南語故事集一、二》，臺中：臺中縣立文化中心。
 胡萬川等 1999 《雲林縣閩南語故事集二、三、五》，雲林：雲林縣文化局。
 胡萬川等 2001 《臺南縣閩南語故事集二、三、四、五》，臺南：臺南縣文化局。
 胡萬川等 2003 《彰化縣民間文學集19、20》，彰化：彰化縣文化局。
 陳 修 2000 《臺灣話大詞典》，臺北：遠流出版社。
 陳憲國、邱文錫 2002 《新編華台語對照辭典》，臺北：樟樹出版社。
 傅素花、陳素主 1998 《大安鄉閩南語故事集二》，臺中：臺中縣立文化中心。
 董忠司 2001 《臺灣閩南語辭典》，臺北：五南圖書公司。

- 楊青矗 1998 《台華雙語辭典》，高雄：敦理出版社。
- 羅竹風 1993 《漢語大詞典》第12卷，上海：漢語大詞典出版社。
- Fauconnier, G. 1994. *Mental Space: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goddard, C. 1998. *Semantic Analysis: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Heine, Bernd. 1997. *Cognitive Foundation of Grammar*. New York: Oxford University Press.
- Hopper, P. J. and Traugott E. C. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jackendoff, Ray. 2002. *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, and Evolution*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1980. *Metaphor We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lien, Chinfa. 2000. "A Frame-account of Lexical Polysemy in Taiwanese." *Language and Linguistics*. Taipei: The Institute of Linguistics, Academia Sinica, pp. 119-138.
- Pustejovsky, James. 1995. *The Generative Lexicon*. Cambridge, Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology Press.
- Rosch, Eleanor H. and Barbara B. Lloyd. 1973. "Natural categories." *Cognitive Psychology* 4. New York: CA. Academic Press, pp. 328-350.
- Saeed, J. I. 1997. *Semantics*. Cambridge: Blackwell Publishers.
- Taylor, J. R. 1995. *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory*. London: Clarendon Press.
- Ullmann, Stephen. 1962. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Blackwell.
- Ungerer, F. and H. J. Schmid. 1996. *An Introduction to Cognitive Linguistics*. London: Longman.

The Polysemy of *ciāh*⁸ and Its Argument Structure in the Taiwanese Southern Min Dialect

Hsiu-shan Yan*

Abstract

The existence of polysemies, or word forms that encompass a set of related meanings, lessens the burden language places on our memory. Metonymies and metaphors, two mechanisms in cognitive linguistics, can be used to account for, in some instances, the generation of polysemies. The purpose of this paper is two-fold: first, to examine in detail the distribution of the verb *ciāh*⁸ in this Taiwanese Southern Min dialect, in order to understand how polysemies materialize in actual language use through the operation of metonymies and metaphors, and second, to make a thorough investigation of the issues relating to the diachronic changes, developmental patterns, and the idiomatic usage of the word in question.

Keywords: Taiwan, Southern Min dialect, metaphor, metonymy, argument structure, prototype theory, *ciāh*⁸食

* Hsiu-shan Yan is a Ph.D. student in the Graduate Institute of Taiwanese Languages and Language Education at National Hsinchu Education University.